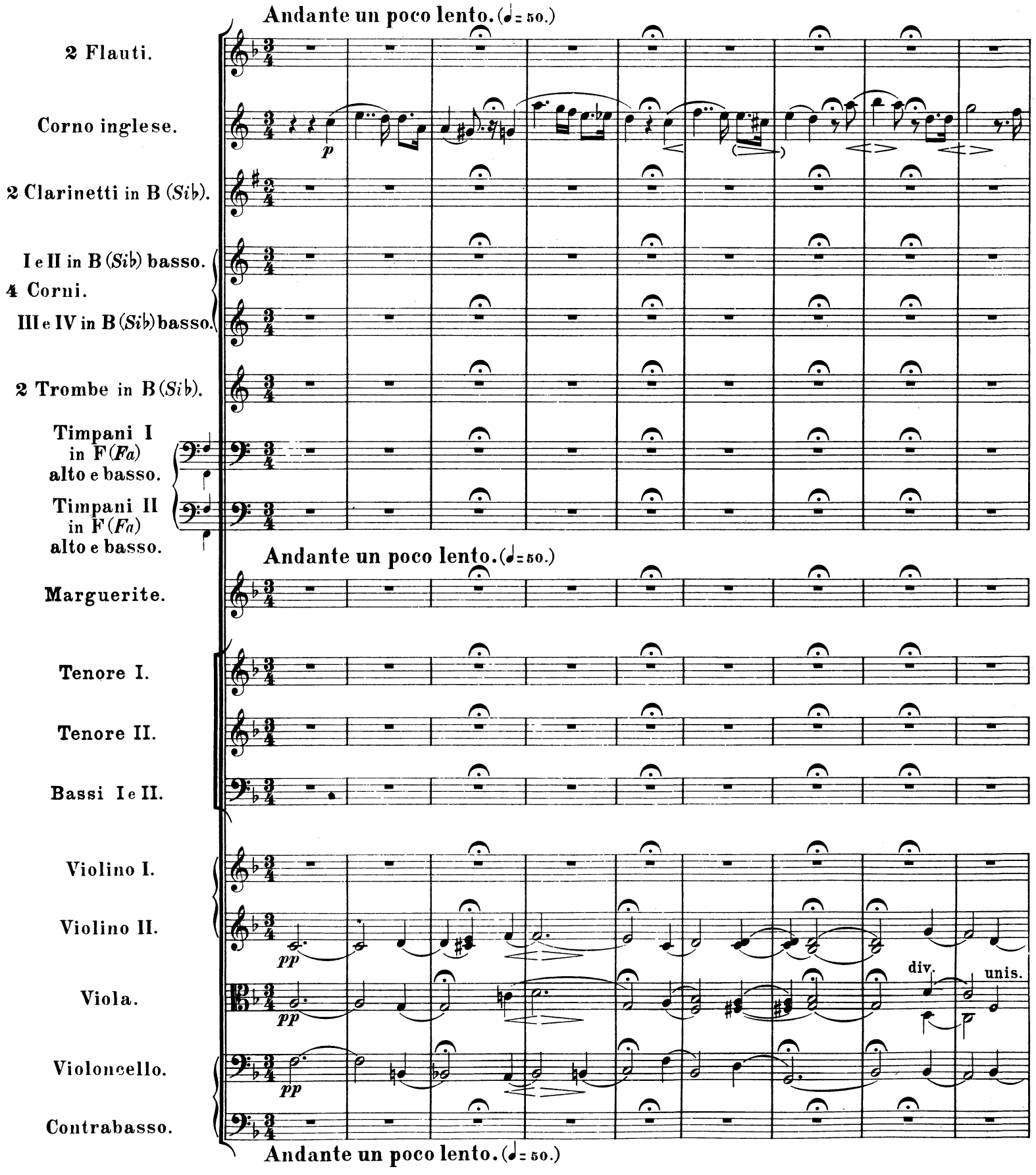
QUATRIÈME PARTIE. VIERTER THEIL. FOURTH PART.

Scene XV.

Romance. Romanze. Romance.



poco rit. 126 a tempo

C. ingl.

Mc

D'a - mour l'ar-den - te flam - me Con - su - - me mes beaux jours. Ah! la

Der Lie - - - be hei - sse Flam - me ver - zeh - - ret mei - nen Leib, und der

That love my bos - om cher - ished, now deep in my heart doth burn; and my

pp

pizz.

pizz.

poco rit. a tempo

126

Mc

paix de mon â - me A donc fui pour tou-jours, A donç fui pour tou -

Frie - - de der See - le für e - wig starb da-hin, für e - wig starb da -

soul's peace hath per - ished 'twill ne - ver more re-turn; 'twill ne - ver more re -

poco rit.

poco rit.

Tempo I. un poco animato.

Fl.

I.

p

C. ingl.

Clar.

p

I.

p

p

II.

p

Tempo I. un poco animato.

Mc

jours! Son dé-part, son ab - sen - ce Sont pour moi le cer - cueil, Et, loin de sa pré -

hin. Sei - ne Flucht, sein Ent-fer - nen we-cken mir bitt-re Schmer - - zen, und oh - ne sei-ne

turn. He has gone, he has left me, all my tears are in vain; of my peace he has be -

arco

pizz.

p

Tempo I. un poco animato.

127

Fl.

I.

C. ingl.

Clar.

II.

Cor.

III. IV. III.

Mc

sen - ce, Tout me pa - raît en deuil. A - lors ma pau - vre tê - te Se dé - ran - ge bien - tôt; Mon

Nä - he weint um mich her die Welt. Ver - wirrt sind mei - ne Sin - ne, die Ge - dan - ken ver - stört, mein

reft — me, he'll ne'er re - turn a - gain. All hopes are changed to anguish, and I would I were dead; in

pizz.

127 *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

C. ingl.

riten.

128 Tempo I.

Clar.

Mc

fai - ble cœur s'ar - rê - te, Puis se — gla - ce aus - si - tôt.

Herz in ban - gem Za - gen wird so — kalt — ach, wie Eis!

grief my soul doth lan - guish, and my heart to sor - row is wed!

arco

div.

riten.

128 Tempo I.

C. ingl.

poco rit. Tempo I.

Viol.

pizz.

poco rit. Tempo I.

C. ingl.

Marg.

Sa mar - che que j'ad - mi - re, Son port si gra - ci - eux, Sa
Sein Schrei - ten wie so e - del, wie herr - lich die Ge-stalt. So
When I re-call his fea - tures, whose look my fond heart swayed, whose

Fl.

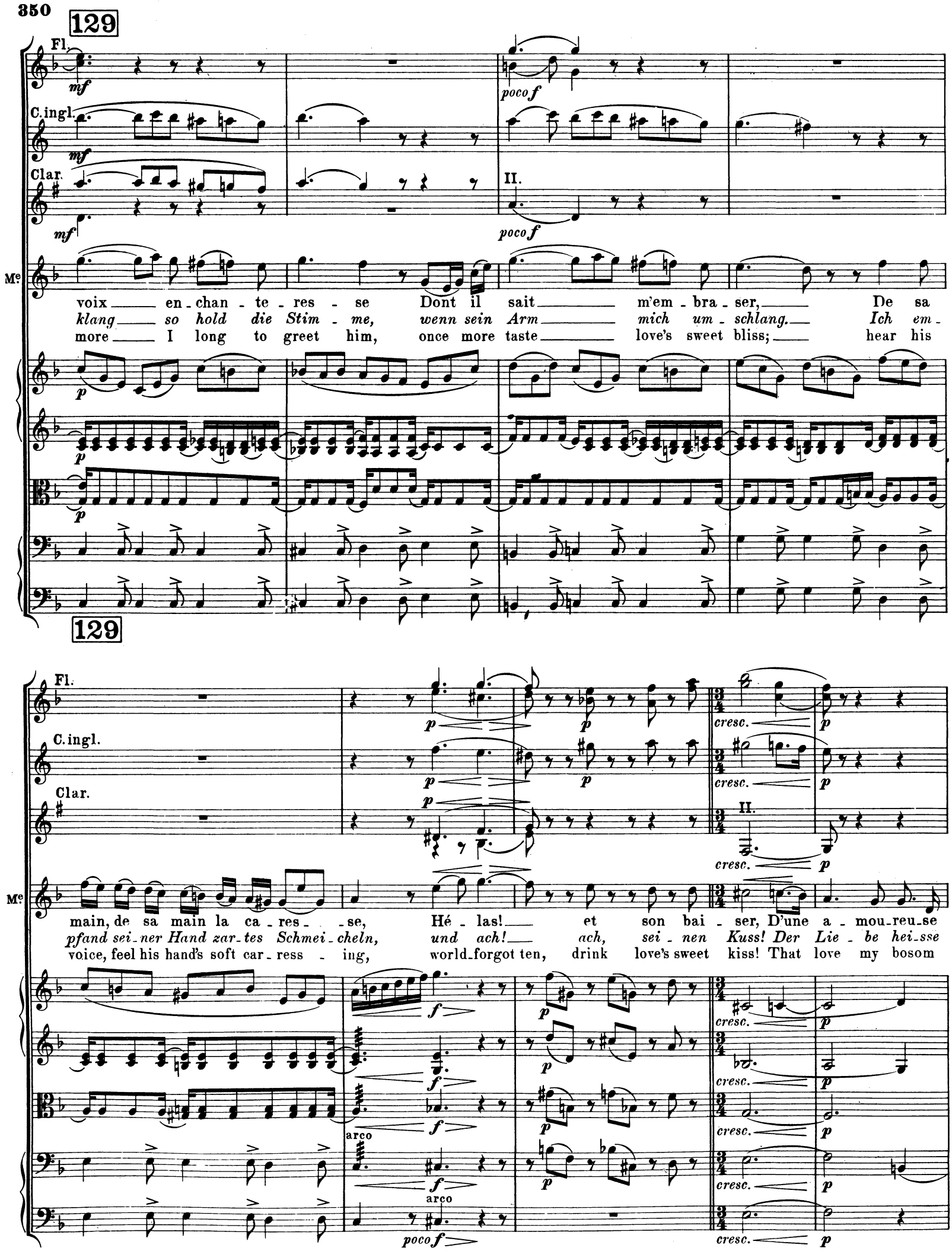
a 2.

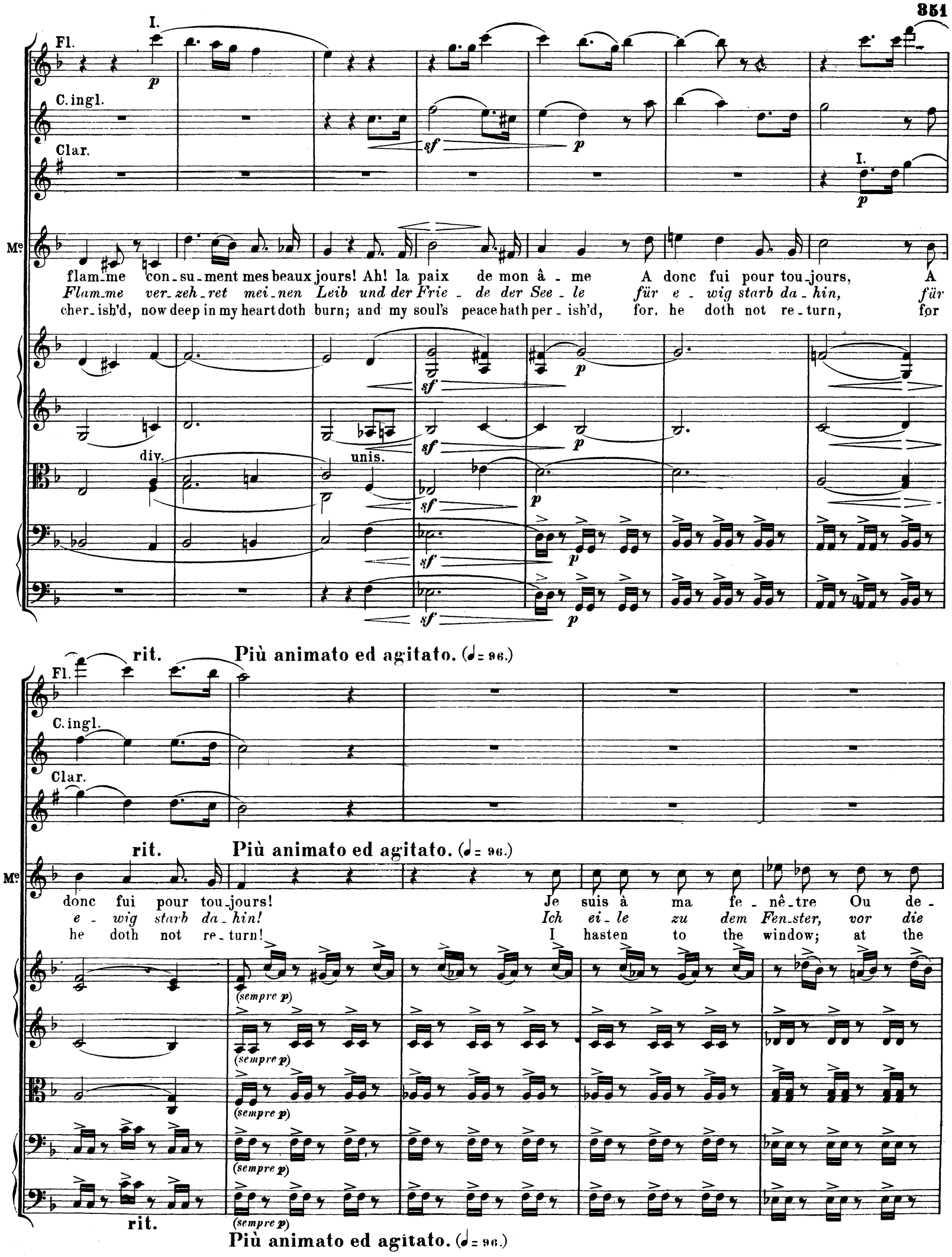
C. ingl.

Clar.

Mz

bouche au — doux sou-ri - re, Le char - me de ses yeux, Sa
süss war des Mun - des Lä - cheln, so sanft sei-ner Augen Glanz. Es
smile, whose e - v'ry move - ment fond earnest love be - trayed. Once


129
Fl.
C.ingl.
Clar.
II.
Me
voix en-chan-te-res-se Dont il sait m'em-bra-ser, De sa
klang so hold die Stim-me, wenn sein Arm mich um-schlang. Ich em-
more I long to greet him, once more taste love's sweet bliss; hear his
main, de sa main la ca-res-se, Hé-las! et son bai-ser, D'une a-mou-reu-se
pfand sei-ner Hand zar-tes Schmei-cheln, und ach! ach, sei-nen Kuss! Der Lie-be hei-sse
voice, feel his hand's soft car-ress-ing, world-forgot ten, drink love's sweet kiss! That love my bosom
arco
poco f
cresc.


Fl.
C. ingl.
Clar.
I.
Mᵉ
flam_me con_su_ment mes beaux jours! Ah! la paix de mon â_me A donc fui pour tou_jours, A
Flam_me ver_zeh_ret mei_nen Leib und der Frie_de der See_le für e_wig starb da_hin, für
cher_ish'd, now deep in my heart doth burn; and my soul's peace hath per_ish'd, for he doth not re_turn, for
div.
unis.
rit.
Più animato ed agitato. (♩= 96.)
donc fui pour tou_jours! Je suis à ma fe_nê_tre Ou de_
e_wig starb da_hin! Ich ei_le zu dem Fen_ster, vor die
he doth not re_turn! I hasten to the window; at the
(sempre p)

352

Mc

hors, tout le jour:— C'est pour le voir pa - raî - tre Ou hâ - ter— son re -

Thü - re Tag um Tag,— um end - lich ihn zu se - hen, ob er wie - der zu mir

garden - gate I wait.— I listen for his footstep, ay and be it ne'er so

Vcllo.e C.B.

C.ingl.

Cor.III. IV.

p *cresc. poco a poco*

III.

p *cresc. poco a poco*

Mc

tour.— Mon cœur bat, mon cœur bat et se pres - se, Dès qu'il le sent ve -

keh - ret. Mein Herz schlägt ihm ent - ge - gen, so - bald es ah - net, dass er sich

late.— My heart beats loud with long - ing, and shall it long and weep all in

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

I.

130

Fl.

C.ingl.

Clar.

Cor.

(*p cresc.*

rit.

p

rit.

Mc

nir.— Au gré de ma ten - dres - se puis - je le re - te - nir!

na - het, o führ - te mei - ne Lie - be ihn wie - der mir zu - rück!

vain?— Oh! would my tears could move him, could bring him back a - gain!

Vcllo.

C.B.

p

p

p

130

rit.

Lento appassionato assai.

Fl.
C.ingl.
Clar.
Cor. III. IV.

Lento appassionato assai.

Me

O ca - res - ses de flam-me! Que je vou - drais un — jour Voir s'ex-ha - ler mon â - me Dans ses bai-
Won-ne - glü - hend Ent - zü - cken! O dürf - te nur ein - mal noch ich mich be - rau - schen an sei - nem Kuss, und
Once a - gain let me be - hold him, but once more on his bos - om lie, soft in mine arms en - fold him, kiss those dear

Lento appassionato assai.

Fl.
C.ingl.
Clar.
Cor. III. IV.

poco rit. Tempo I. 131

poco rit. Tempo I.

Me

sers d'a - mour, Voir s'ex-ha - ler — mon â - - me Dans ses bai - sers, — dans ses bai-sers d'a-
dann ver - geh'n, an sei - nem Kuss be - rau - - schen mich und dann, — und dann vor Lust ver-
lips, and die, — soft in mine arms would I — once more en - fold him, — kiss those dear lips, and

poco rit. Tempo I. 131

354

C. ingl.

Mº

mour!
gehn.
die.

con sord.

pp

con sord.

pp

div.

C. ingl.

sf

sempre dim.

sempre dim.

sf

sempre dim.

pp

sf

sempre dim.

C. ingl.

senza riten.

Timp. I in F (*Fa*) alto e basso.

2 Timbaliers. Baguettes d'éponge.
2 Paukenschläger. Schwammschlägel.
2 Kettle-drums. Sponge-headed drum-sticks.

Timp. II in F (*Fa*) alto e basso.

2 Timbaliers. Baguettes d'éponge.
2 Paukenschläger. Schwammschlägel.
2 Kettle-drums. Sponge-headed drum-sticks.

ppp

ppp

ppp

div.

pppp

unis.

pppp

div.

pppp

pppp

pppp

132 **Allegro.** (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)

Cor. I. II in B (*Sib*) basso. Derrière la Scène. *Hinter der Scene.* Behind the scenes.

Tr. I. II in B (*Sib*). Derrière la Scène. *Hinter der Scene.* Behind the scenes.

Timp. I.

Timp. II.

mf *cresc. poco a poco*

Chœur de Soldats. Petit Chœur derrière la Scène (avec un ou deux instruments pour empêcher les voix de baisser).
Soldatenchor. *Kleiner Chor hinter der Scene (mit 1 oder 2 Instrumenten, um das Sinken der Stimmen zu verhindern).*
Chorus of Soldiers. Small chorus behind the scenes (with one or two instruments to keep the voices up to pitch).

Ten. I.

Ten. II.

Bassi I. II.

C. B.

132 **Allegro.** (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)

ff

mf

Au son des trom-pet-tes, Les bra-ves sol-dats
Beim Klang der Trom-pe-ten der Tapf're zieht aus
When loud sounds the bu-gle, its call we o-bey,

dimin.

dimin.

p

p

Marg.

Bien - tôt la ville en -
Der Tag neigt sei-nem
Now day slow - ly is

cresc.

S'é - lan-cent aux fê - tes Ou bien aux com - bats.
zum fröh - li - chen Fest wie zum grim - mi - gen Strauss.
to plea-sure or bat - tle, we know not de - lay.

cresc.

S'é - lan-cent aux fê - tes Ou bien aux com - bats.
zum fröh - li - chen Fest wie zum grim - mi - gen Strauss.
to plea-sure or bat - tle, we know not de - lay.

cresc.

S'é - lan-cent aux fê - tes Ou bien aux com-bats.
zum fröh - li - chen Fest wie zum grim - mi - gen Strauss.
to plea-sure or bat - tle, we know not de - lay.

Mr

tiè - - re au re - pos va se ren - - - - dre.
En- - de und die Stadt geht zur Ru - - - - he.
end- - ing, and the night's shades are fall - - - - ing.

p

Si grande est la pei - - ne, Le
Wenn schwer auch das Mü - - hen, doch
We laugh at all per - - il, for

p

Si grande est la pei - - ne, Le prix est plus
Wenn schwer auch das Mü - - hen, herr-lich, herr-lich,
We laugh at all per - - il, laugh at the per-il,

p

Le prix est plus grand, le prix, le
herr-lich, herr-lich doch der Lohn, ja
Sweet is the prize, oh, sweet is the prize, oh,

Encore plus loin.
Noch entfernter.
Still further off.

ppp

Encore plus loin.
Noch entfernter.
Still further off.

ppp

pp

pp

dim. sempre

dim. sempre

Mc

Clai - rons, tam-bours du soir dé - - jà
Dem a - - bend - li - chen Ruf der Trom -
The roll of drums is heard and dist -

prix est plus grand.
herr - - lich der Lohn.
sweet is the prize.

grand, le prix est plus grand.
herr - lich ist doch der Lohn.
for so sweet is the prize.

prix est plus grand.
herr - - lich der Lohn.
sweet is the prize.

Mc

— se font en - ten-dre A - vec des chants jo - yeux, Comme au soir où l'a -
- meln und Trom - pe - ten ver-mischt sich fro - - her Sang. So auch war's je - - ne
- ant bu - gles call-ing. Fond heart, wouldst fain for - get days of love's sweet - est

mf

mf

pppp

pppp

Mr.

mour — of-frit Faust à mes yeux. Il

Nacht,— wo zu-erst ihn ich sah! *Doch*

joys gone by, the hour when first we met! He'll

Tenori.

Ten. II. *mf*

Chœur d'Étudiants (dans le lointain). Jam nox stel-la-ta, nox stel-la-ta ve-la-mi-na pan-dit.

Chor der Studenten (*in der Ferne*).

Bassi. **Chorus of Students** (at a distance).

p

p

Mr.

ne vient pas! Il ne vient pas!

er kommt nicht, kehrt nicht zu-rück!

ne'er re-turn! He'll ne'er re-turn!

Per ur-bem quæ-ren-tes pu-el-las e-a-mus!

C. ingl.

Timp. I.

Andante. (♩ = 𝅗𝅥)

pp

sempre più *p*

Me.

Andante. (♩ = 𝅗𝅥)

p

Hé - las!
Weh mir!
Oh sor - - row!

senza sord.

unis. pizz.

pp

sempre più *p*

pizz.

Andante. (♩ = 𝅗𝅥)

longue tenue et long silence après la tenue.
lange Fermate und lange Pause nach der Fermate.
Long fermate and long silence after the fermate.

C. ingl.

Me.

pp

Hé - - las!
O Tod!
Oh Death!

ppp

arco

p

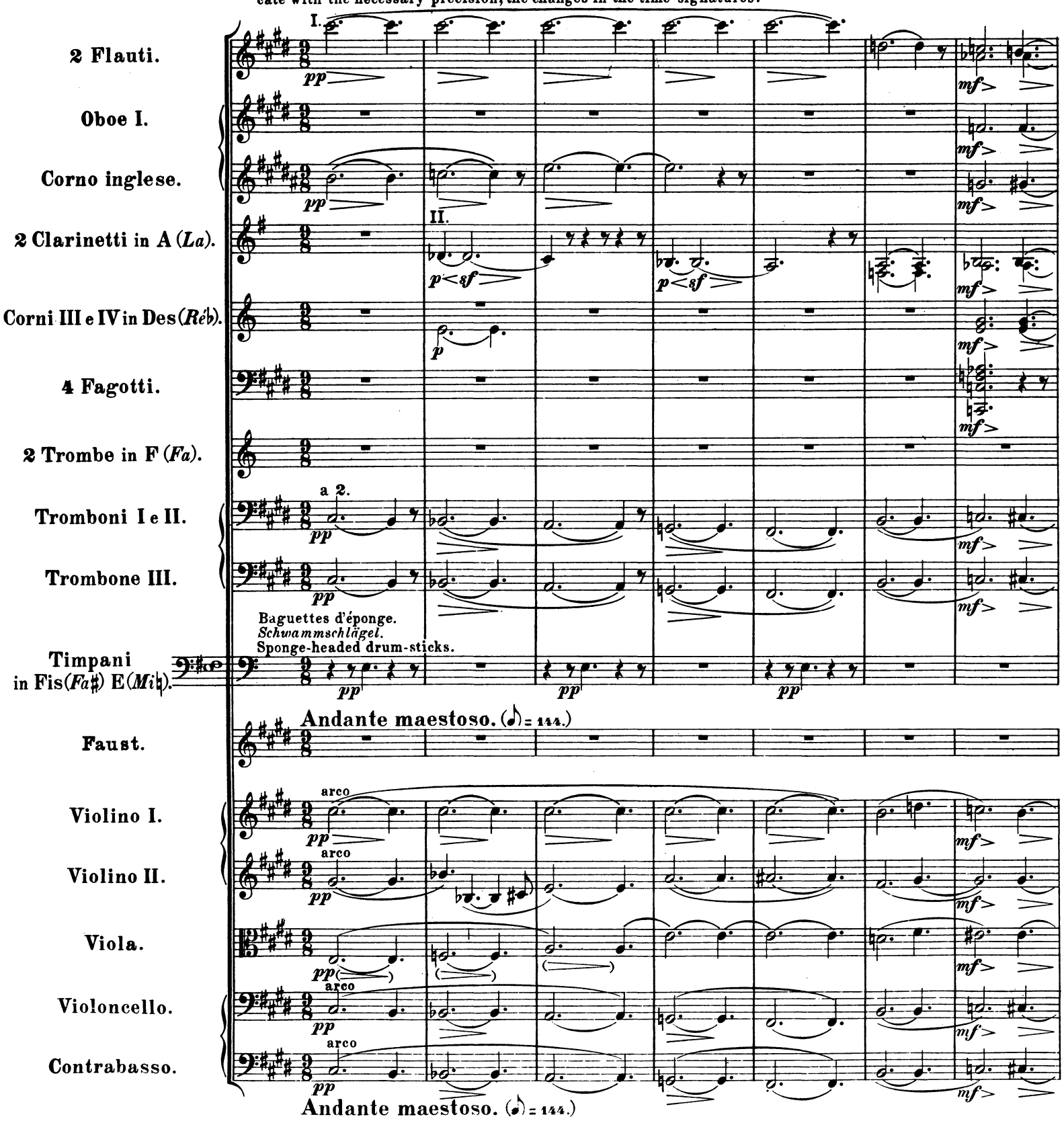
Scene XVI.

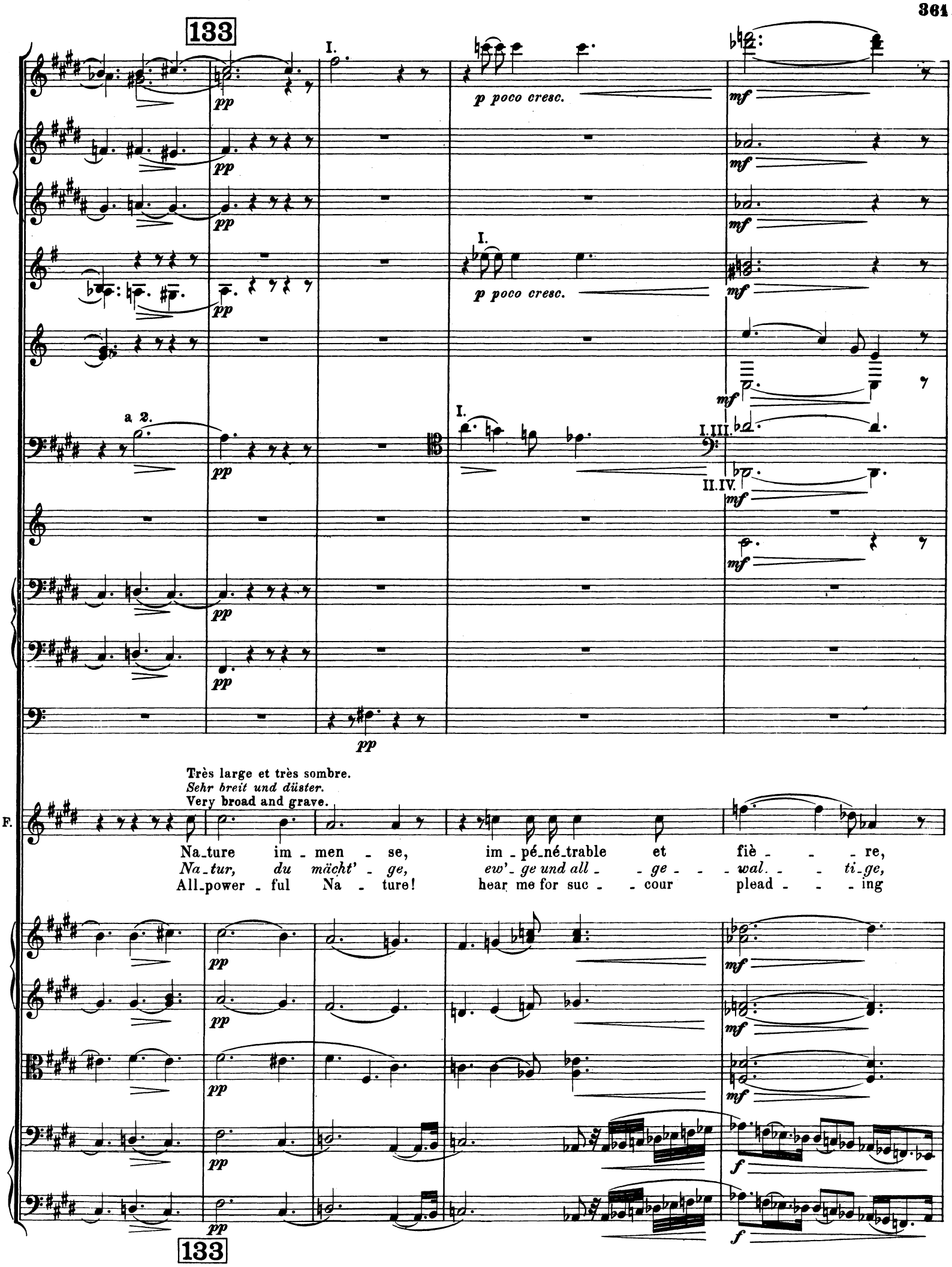
Invocation à la nature.
Beschwörung der Natur. Exorcism of nature.

Forêts et Cavernes.
Wald und Höhle.
Wood and Cavern.

Andante maestoso. (♪ = 144.)

Le chef d'orchestre, dans tout ce morceau, devra marquer les 9 croches de chaque mesure; sans quoi il lui sera impossible d'obtenir avec précision les nuances de mouvement qui sont indiquées. (Note de H. Berlioz.)
Der Dirigent gibt während dieses ganzen Stückes die 9/8 jedes Taktes. Sonst wäre es ihm unmöglich, die vorgeschriebenen Veränderungen des Zeitmasses mit Genauigkeit anzugeben.
Throughout this part, the conductor must mark the 9 crochets in each bar, otherwise he cannot possibly indicate with the necessary precision, the changes in the time-signatures.




133
I.
p poco cresc.
mf
pp
a 2.
I.III.
II.IV.
Très large et très sombre.
Sehr breit und düster.
Very broad and grave.
F.
Na_ture im_men_se, im_pé_né_trable et fiè_re,
Na_tur, du mächt'_ge, ew'_ge und all_ge_wal_ti_ge,
All_power_ful Na_ture! hear me for suc_cour plead_ing
f
133

p

pp

pp

pp

p

a 4.

poco f

sf

II.

p

F.

Toi seu - le don-nes trê - ve à mon en-nui sans fin.

die ein - zig du ge-wäh - rest Rast meinem ste-ten Schmerz!

Be - hold me here des-pair - ing: Thou shalt re-leave my sor - - - row!

pp

pp

pp

p

poco f

sf

p

poco f

sf

134

(a 2.)

II.

F.

Sur ton sein tout puissant je sens moins ma mi - sè - re; Je re - trou - ve ma
Lieg'ich dir an der Brust, fühl'mein E - lend ich min - der, neu er - fasst mich das
On thy breast, let me rest then my heart e - ver bleed - ing, shall find com - fort and my

cresc. poco a poco

cresc.

134

un poco rit. e marc. Tempo I.

(a 4.) a 4.

un poco rit. e marc. Tempo I.

F.

for - - - - - ce, et je crois vivre en - fin.— Oui, souf-flez,— ou-ra -
Le - - - - - ben, kräf-ti-gen Wol-lens Macht. Ja, wild heu - - le, Or -
spir - - - - - it wake to a bright-er mor-row. Rage, ye winds, with the

Tremolo frémissant, aussi serré que possible.
Brausendes Tremolo, so dicht als möglich.
As loud and fast a tremulo as possible.

un poco rit. e marc. Tempo I.

135

I.

II.

F.

gans! — Cri - ez, fo-rêts pro - fon - - - des! Crou-lez, croulez,— ro -
kan, — *und kracht, ihr Rie-sen - wäl - - - der!* *Stürz ein,* *du star - rer*
storm,— and rend the woods a - sund - - - er! Ye rocks that watch o'er the

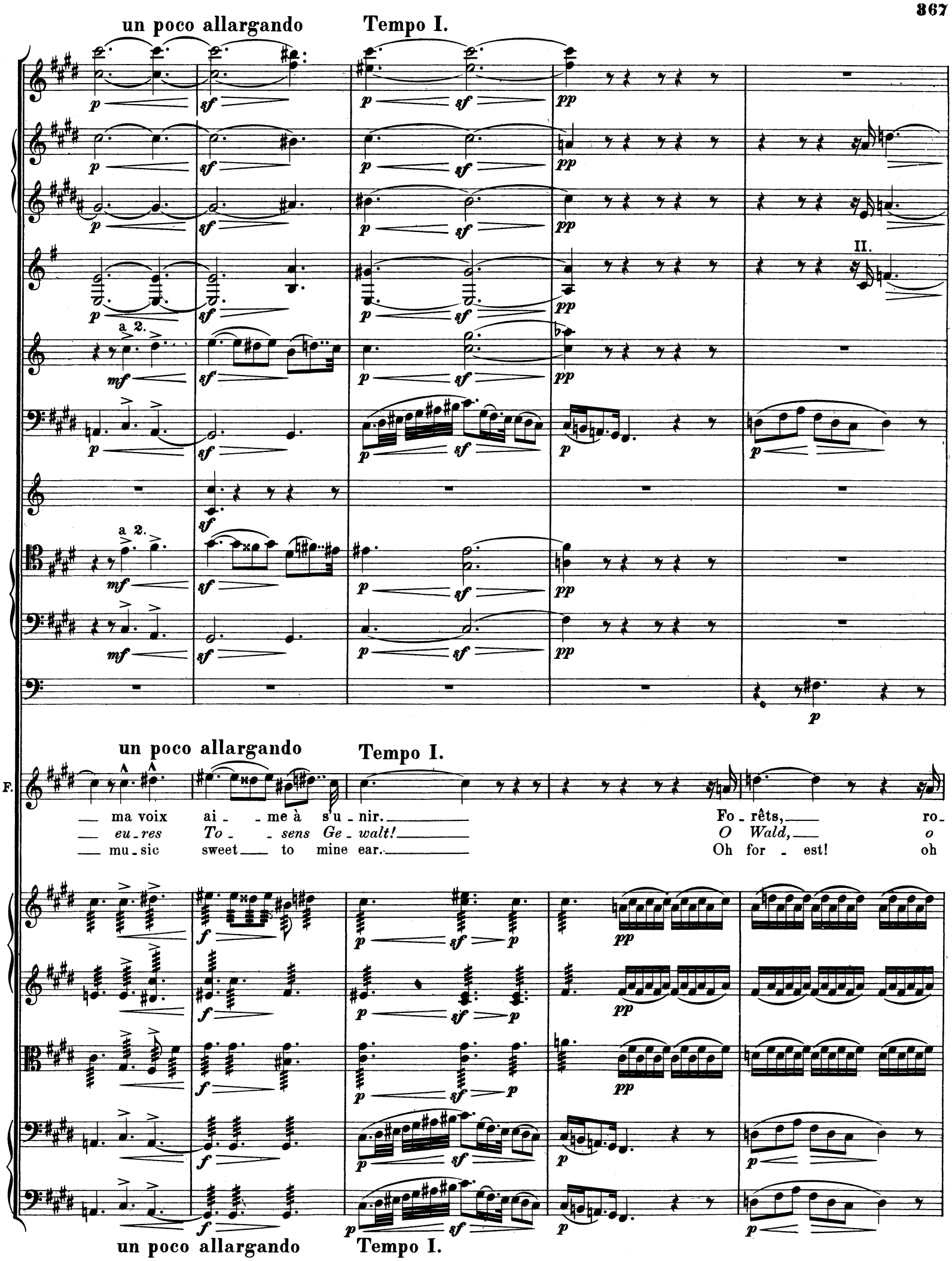
135

I.

II.

F.

chers! — Tor-rents, pré-ci-pi-tez vos on - - - des! A vos bruits sou-ve-rains
Fels! — *Du Strom, lass dei-ne Wo-gen brau - - - sen!* *Freudig eint sich mein Ruf*
deep, — Your tops hid in clouds of thun - - - der! Let me join in the turmoil,


un poco allargando
Tempo I.
a 2.
II.
F.
ma voix ai - me à s'u - nir.
eu - res To - sens Ge - walt!
mu - sic sweet to mine ear.
Fo - rêts, ro -
O Wald, o
Oh for - est! oh
un poco allargando
Tempo I.

136

sf

sf

sf

p cresc.

sf

a 2.

sf

mf cresc.

f

sf

mf cresc.

sf

mf cresc.

sf

p

p

F.

chers, tor - rents, je vous a - do - - - re! Mon des Qui scintil -
Fels, o Strom, euch bet' ich stau - - - nend an! Fun-kelndes Sternen-
moun - tains! oh tor - rent! to me your lang - - - uage how dear! Stars in yon a-zure

cresc.

cresc.

cresc.

sf

sf

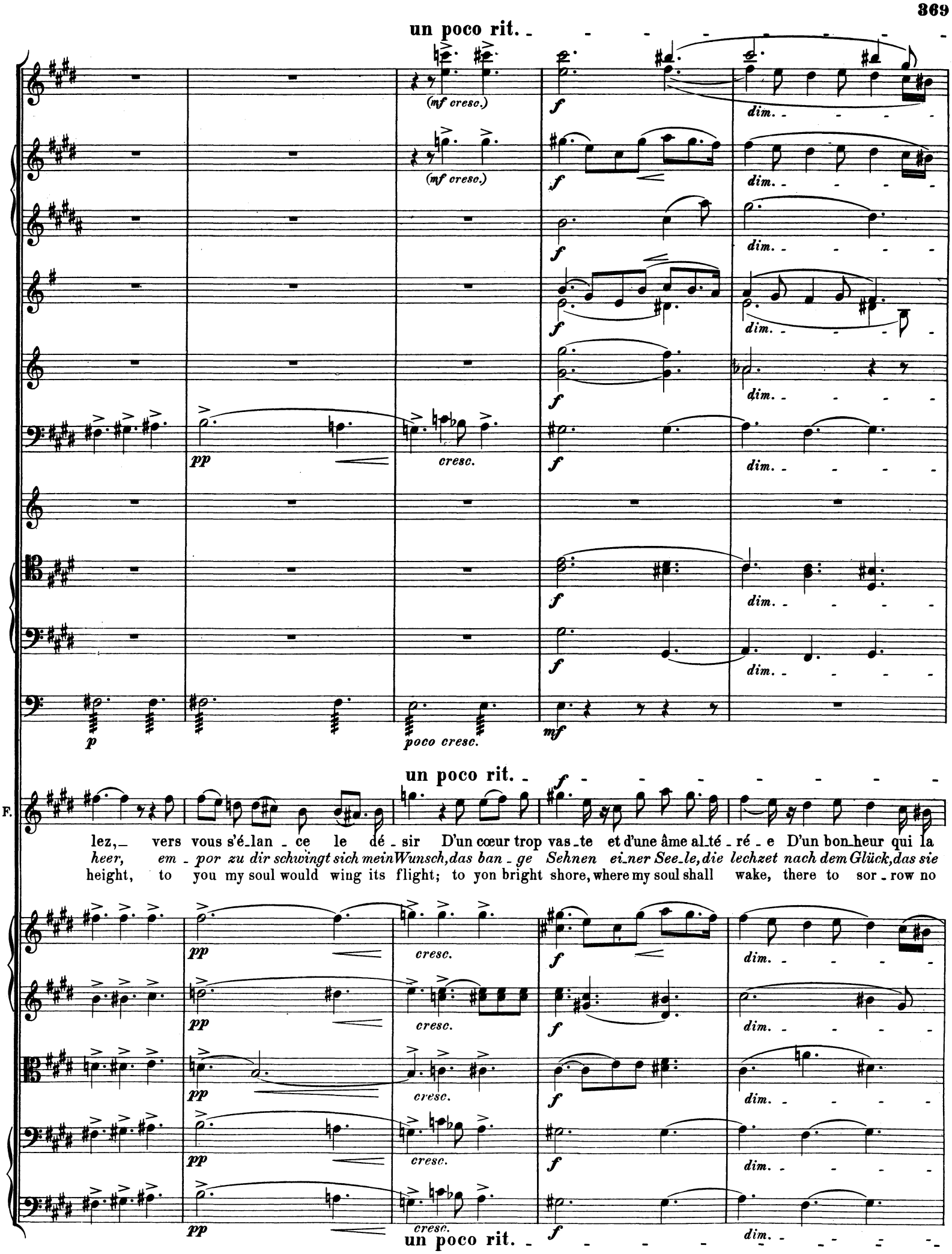
sf

mf cresc.

f

mf cresc.

f


un poco rit.

dim.
pp
cresc.
p
poco cresc.
mf
un poco rit.
F.
lez, vers vous s'é_lan_ce le dé_sir D'un cœur trop vas_te et d'une âme al_té_ré_e D'un bon_heur qui la
heer, em_por zu dir schwingt sich mein Wunsch, das ban_ge Sehnen ei_ner See_le, die lechzet nach dem Glück, das sie
height, to you my soul would wing its flight; to yon bright shore, where my soul shall wake, there to sor_row no
un poco rit.

Tempo I.

II.

F.

fuit.
floh.
more!

Tempo I.

Scene XVII.

Récitatif et Chasse.

Recitativ und Jagd. Recitativo and Chase.

137

I e II in C (*Ut*).
4 Corni.
III e IV in F (*Fa*).

Tamtam e Gran Cassa.

Faust.

(Gravissant les rochers.)
(*Die Felsen ersteigend.*)
(Climling the rocks.)

Mephistopheles.

A la voûte a - zu - rée A - per - çois - tu, dis - moi, l'as - tre d'a - mour constant?
An dem blau - en - den Him - mel schautest du wohl gar der treu - en Lie - be Stern?
In the vault - ed high dome of heav'n, say, dost be - hold the star of con - stant love?

Violino I.

Violoncello.

137

Allegro. (♩. = 104.)

F.

M.

Recit.

Son in - flu - ence, a - mi, se - rait fort né - ces - - sai - re; Car tu rê - ves i -
Es könnt' sein Ein - fluss, Freundchen, grad jetzt uns wohl nü - tzen! Denn du träumst ru - hig
Its in - flu - ence, my friend, should not be un - der - - val - ued! For thou sitt'st dreaming,

Allegro. (♩. = 104.)

F.

Tais - toi!
O schweig'!
Oh, hush!

M.

ci, quand cet - te pauvre en - fant, Margue - ri - te.... Sans doute il faut me tai - re. Tu n'ai - mes plus! Pour -
hier und dort das ar - me Kind, Mar - ga - re - the. Na - tür - lich sollt' ich schweigen: du liebst nicht mehr! Und
while the vic - tim of thy love, Mar - ghe - ri - ta.... Of course, thou wilt not hear me: thy vow's for - got, and

poco f p

p

f

F.

Quoi!
Wie!
What!

M.

tant en un ca-chot traî-né-e, Et pour un par-ri-cide à la mort condam-né-e....
doch, geschleppt zum dumpfen Ker-ker, und als Mörd'rin der Mut-ter zum To-de ver-ur-theilt!
she be-wails her lot in pri-son, doom'd to die for the mur-der of her moth-er....

poco f

poco f

F.

A-chè-ve! qu'as-tu dit?
Voll-en-de! hört' ich recht?
Nay tell me! what didst say?

Recit.

M.

J'entends des chas-seurs qui par-cou-rent les bois.
Die Hör-ner der Jä-ger er-schal-len im Wald!
I hear the sound of the hunt-er's horn!

F.

Margue-rite en pri-son!...
Mar-ga-re-the in Haft....
Mar-ghe-ri-ta in pri-son.

posément
bedächtig
considerate

Recit.

M.

Cer-tai-ne li-queur bru-ne, un in-no-cent poi-
Ein bräun-li-ches Ge-tränk-ke, ein ganz un-schuld'ges
A cer-tain sleep-ing-po-tion, seem'd quite a harm-less

F.

M.

son, Qu'el_le te_nait de toi pour en_dor_mir sa mè_re Pen_dant vos noc_turnes a_mours, A cau_sé tout le
Gift, das sie von dir er_hielt, die Mut_ter ein_zu_schläfern, wenn Nachts euch die Lie_be be_rauscht; ist am Un_glü_cke
drink, which thou didst give to her: it put to sleep her moth_er, at night when you sought her bower, was the cause of it

pp

pp

pp

F.

Recit.

M.

mal!
schuld!
all!

Ca_res_sant sa chi_mè_re, T'at_ten_
Sü_sse Freu_den er_seh_nend je_de
When she wait_ed thy com_ing in the

p

p

F.

M.

misurato

dant cha_que soir, elle en u_sait tou_jours.
Nacht dich er_war_tend, gab sie ihr es stets.
night, then the poi_son she gave to her mother.

Elle en a tant u_
Ein_mal reicht sie zu
Once she poured too

Recit.

F.

M.

Recit.

sé Que la vieille en est mor_te. Tu comprends main_te_nant!...
viel und den Tod gab's der Al_ten. Nun ver_stehst du wohl jetzt?
much, and it killed the old moth_er. Dost thou grasp what I mean?

Feux et ton_ner_re!
Him_mel und Höl_le!
Heav_en, have mer_cy!

misurato

En sor_te
Und da_hin
She's guilt_y

avec fureur
wüthend
enraged

Recit.

Sau_ve - la, sau_ve - la, mi_sé_ra_ble!
Ret_te sie! Ei_le, hilf' ihr, Ver_worf'_ner!
We must save, save her, save her, thou mon_ster!

Que son a_mour pour toi la con_duit....
hat die Lie_be für dich sie ge_bracht!
and 'tis all for her love she must die!

Ah! je suis le cou_pa_ble! On vous re_con_naît-là, Ri_di_cu_les hu_mains!
Ha! bin ich jetzt der Schuld'ge? Wie fei_ge und er_bärm_lich die Men_schen doch sind!
Ah! 'tis me thou wouldst blame on't! What cow_ards vile ye crea_tures of earth are be_come!

Recit.

p

p

F.

Recit.

M.

N'im - por - te! Je suis le maître en - cor de t'ouvrir cet - te por - te.
Was liegt d'ran! Wohl hab' ich Macht ge - nug, die - sen Ker - ker zu öff - nen.
What boots it! for I've the pow'r to o - pen the doors of her pri - son.

Recit.

F.

Qu'e - xi - ges tu?
Was forderst du?
What dost de - mand?

Recit.

M.

Mais, qu'as - tu fait pour moi De - puis que je te sers? De toi?
Doch, was empfing ich schon von dir für mei - nen Dienst? Von dir?
Yet, what re - ward hast thou be - stow'd for what I did? From thee?

138

con sord.

sfp

pp

F.

M.

Rien qu'u - ne si - gna - tu - re Sur ce vieux par - che - min. Je sau - ve Margue - rite à l'instant, Si tu
Nur ein paar kur - ze Wor - te hier auf dies Per - ga - ment: Ich ret - te Mar - ga - re - the so - fort, wenn du
Naught but thy sig - na - ture here, to this parch - ment, friend: I'll save Mar - ghe - ri - ta at once, if thou'lt

(senza sord.) 3

pp

F.

Eh! que me fait DEMAIN quand je souffre à cette
Was kümmert mich das Mor - gen, wenn heu - te ich
What care I for the mor - row, if to - day I must

M.

ju - res Et si-gnes ton ser - ment De me ser-vir de-main!
schwörst und den Pakt un-ter-schreibst, dass morgen du mir dienst.
swear, and wilt put thy name to this: to serve me on the mor-row.

Tamtam e Gran Cassa.

ppp

(Faust signe.)
(Er zeichnet.)
(He signs.)

pp

cresc.

pp

cresc.

misurato

F.

heu-re! Don - ne! Voi-là mon nom! Vers sa som-bre de - meu - re Vo-lons
lei-de! Nimm hin die Un-ter - schrift! Oh - ne Zö-gern nun ei - len wir zum
suf-fer! Take it! Here it is signed. Come for now we must hast - en to her

M.

f p pp

f p pp

F.

donc mainte-nant! Ô dou - leur in - sen - sé - - e! Mar-gue-
Ker-ker so-gleich! O, un - sag - ba - res We - - he! Mar-ga -
pri - son a - way! Oh, what sor - row, the ang - - uish! Mar-ghe -

M.

ppp

ppp

F.

ri - te, j'ac - cours!
re - the, zu dir!
ri - ta, I come!

M.

Recit.

A moi. Vor - tex! Gia - our!
Zu mir, Vor - tex, Gia - our!
To me, Vor - tex, Gia - our!

139

Allegro. (♩ = 152.)

Silence.
G.P.

F.

M.

Viol. I.

Silence.
G.P.

pp *cresc. molto*

Vcello.

pizz.

p *cresc. molto*

ff

ff

Allegro. (♩ = 152.)

139

F.

M.

Sur ces deux noirs chevaux, prompts com - me la pen - sé - e, Mon - tons, et au ga - lop! la jus - tice est pres - sé - e.
Stei - ge auf die - ses Pferd, schnell fliegt es wie der Blitz. Und nun, fort im Ga - lopp, denn das Blut - gericht säumt nicht.
Mount on this jet black steed, swift - er than light'ning's flash. A - way, then to save her, for the henchman he waits not.

f

arco

f

Scene XVIII.

La Course à l'Abîme. Die Höllenfahrt. Descent into Hell.

Faust et Méphistophélès galopant sur deux chevaux noirs.
Faust und Mephistopheles auf schwarzen Pferden daher brausend.
Faust and Mephisto on black steeds rush by.

Allegro. (♩ = 144.)

2 Flauti piccoli.
Flauto.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B (*Si♭*).
Clarinetto basso in B (*Si♭*).
I. II. in D (*Ré*).
4 Corni.
III. IV. in H (*Si♮*).
4 Fagotti.
Tromboni I. II.
Trombone III.
Tuba.
Timpani I in C (*Ut*) F (*Fa*).
Timpani II in As (*La♭*) Es (*Mi♭*).
Campana.
Tamtam.

I. *appassionato assai*
p

Allegro. (♩ = 144.)

Faust.
Mephistopheles.

Chœur de Paysans.
Chor der Landleute.
Chorus of Peasants.

Soprani ed Alti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.

mf
pizz.
mf
pizz.
mf

Allegro. (♩ = 144.)

Ob.

Faust.

Dans mon cœur re_ten_tit sa voix dé_ses_pé_ré_e....
Schmerzlich tönt mir in's Herz der Armen wehvoll Kla_gen.
In my heart rack'd with pain, resounds her cry of an_guish.

dim.

dim.

dim.

cresc.

cresc. molto

sf *p*

F.

Ô pauvre a_ban_don_
*O schmäh_lich Ver_*
Oh, wretch_ed one for_

p *sf*

p *sf*

p *sf*

140

F.

né_e!
lass'_ne!
sak_en!

dim.

dim.

p

p

p

140

Chœur de Paysans (agenouillés devant une croix champêtre.)
Chor der Landleute (*vor einem Kreuz am Wege knieend*).
Chorus of Peasants (kneeling at a way-side-Cross).

p

Sanc - - - - ta Ma - ri - - - - - - - - - a,

o - - - - ra pro no - - - - - - - - - bis!

Ob. I.

p

Sanc - - - - ta Mag - da -

le - - - - - - - - na, o - - - - ra pro

Vcello. e C.B.

141

Ob.

I.

p

Faust.

Prends garde à ces en_fants, à ces
O stö - re nicht die Kin - der und
Dis - turb not the child - ren and

no - - - - - - - - - - bis!

141

F.

fem - mes pri_ant Au pied de cet_te croix!
Frau - en, die be_tend knie - en vor dem Kreuz.
wo - men kneel_ing in pray - er at the Cross!

Mephistopheles.

Eh! qu'im_por - te! en a_vant!
Was geht's uns an? Fort, vorbei!
What care we on't? We must pass!

Sanc - - - - -

ta Mar - ga - ri - - - - - - - - - - ta!

cresc. cresc. molto f

Vcello.

C.B. cresc. cresc. molto f

cresc. cresc. molto f

Fl.

Ob. f p

Clar. f p

I. mf

f p

(Cri d'effroi.)
(*Schreckensruf.*)
(Cry of terror.)

(Les femmes et les enfants se dispersent épouvantés.)
(*Frauen und Kinder stürzen entsetzt davon.*)
(Women and children disperse terrified.)

fff

Ah!

ff f dim.

ff dim.

ff dim.

ff dim.

142

Ob. p

p

p

142

Ob.

Fag. a 4.

Tromb. a 3.

cresc.

cresc. molto

mf

cresc. poco a poco

Ob.

Cl. basso.

Fag. a 4.

Tromb. a 3.

Tuba.

sf *p* *sf* *f*

Faust.

Dieux! un monstre hi-deux en hur-
Gott, *ein* *graunvoll Gespenst* *fol-get*
Heav'ns! a spec - tre dread, howling

arco

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. II.

Cl. basso.

Cor.

Fag.

Tromb.

Tuba.

Faust.

lant nous poursuit....
heu_lend uns nach!
fol_lows our steps!

Quel es -
Was will
Dost not

Mephistopeles.

Tu rê - - ves!
Du träu - - mest!
Art dream - ing'

ff dim.

ff

143

a 2.

F.

saim de grands oi-seaux de nuit!
dort der nächt'gen Vö-gel Schwarm?
see yon flock of night- -birds?

M.

143

F.

Quels cris af_freux!
Hörst du den Schrei?
Hear'st not that cry?

M.

cresc.

a 4.

a 3.

a 4.

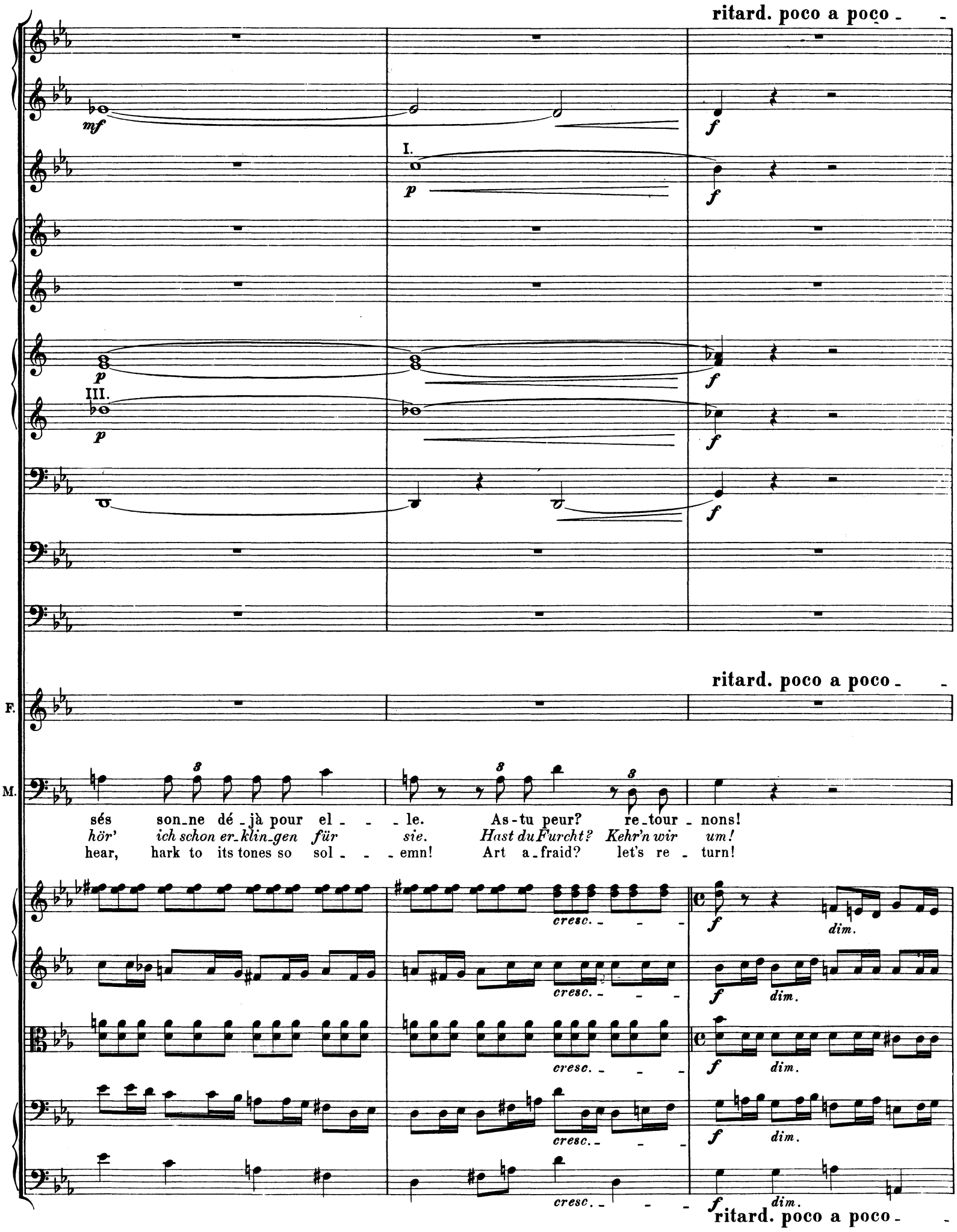
F.

Ils me frap_pent de l'ai _ le!
Ih_reSchwingen mich peit_schen!
With their pi_nions they beat me!

M.

(retenant son cheval)
(sein Ross bändigend)
(reining in his steed)

Le glas des tré_pas_
Die Todten_glo_cke
The deathbell now I


ritard. poco a poco
mf
f
I.
p
f
p
f
III.
p
f
f
ritard. poco a poco
F.
M.
sés son_ne dé_jà pour el_ _ _le. As-tu peur? re_tour_nons!
hör' ich schon er_klin_gen für sie. Hast du Furcht? Kehr'n wir um!
hear, hark to its tones so sol_ _ _emn! Art a_fraid? let's re_turn!
cresc.
f
dim.
ritard. poco a poco

144

Recit.

p

p

Campana { sonnant l'une de ces quatre notes.
auf einen von diesen vier Tönen gestimmt.
tuned to one of these four notes.

p

(Ils s'arrêtent.)
(Sie halten.)
(They halt.)

F.

Recit.

Non! je l'entends! cou-
Vorwärts, nur fort, zu
Forwards, a-way! a-

M.

p

p

p

p

144

Tempo I. un poco più animato.

I.

p

faites cuivrer *) le son.

sf

faites cuivrer *) le son.

sf

Timp. in As (*La*♭) Es (*Mi*♭).

Baguettes d'éponge.
Schwammschlägel.
Sponge-headed drum-sticks.

poco f

dim.

Tempo I. un poco più animato.

(Les chevaux redoublent de vitesse.)
(*Die Rosse verdoppeln ihren Flug.*)
(The steeds double their pace.)

F.

rons!
ihr!
way!

(excitant son cheval)
(*sein Ross antreibend*)
(driving on the horses)

M.

Hop!

f

dim.

arco

f

sempre pizz.

f

Tempo I. un poco più animato.

*) Man kann die Horntöne forciren um Jagdklänge nachzuahmen. Dies bezeichnet der Ausdruck „cuivrer". Auf gestopfte Töne angewandt, ergibt es einen sehr seltsamen Effekt. – Gevaert, Instrumentationslehre.

Anmerkung der Herausgeber.

*) *On peut forcer les sons du cor de façon à imiter la trompe de chasse; c'est ce qu'on appelle cuivrer les sons. Appliqué aux notes bouchées, cet effet est des plus étranges. – Gevaert, Traité d'instrumentation.*

Note des éditeurs.

*) The tones of the buglehorn can be so forced as to imitate the hunter's call; this is what "cuivrer" expresses. When used on muted instruments, the effect is most peculiar. – Gevært: on Instrumention.

145

Ob.
Clar.
Cl. basso.
Fag.
Timp.
F.
M.
a 2.
a 4.
Re - garde au - tour de
Schau dort rings um uns
Be - hold now all a -
Hop!
Hop!

145

Clar.
Cl. basso.
Cor.
Fag.
a 2.
a 2.
cresc. molto
cresc. molto
F.
nous cet - te ligne in - fi - ni - - - e
her ein un - end - lich Ge - drän - - ge,
round nak - ed skel - e - tons danc - - ing,
De sque - let - tes dan - sant! A -
tan - zend Todten - ge - bein mit
ghast - ly grinning, the while their
M.
Hop!

Clar.

Cl. basso.

Cor.

Fag.

F.

vec quel rire hor - ri - ble ils sa - luent en pas-sant!
gräss - lich hoh - len Grin - sen schlüpfet ni-ckend vor - bei!
bleach - ed bones they're shak - ing, and they nod as they pass!

M.

Hop! pense à sau-ver sa
Hop! Jetzt gilt es sie zu
Hop! Hence let us haste, to

Clar.

Cl. basso.

Cor.

M.

vi - e Et ris - toi des morts! Hop! Hop!
ret - ten. Lach' des Geisterspuck's!
save her. Hence, ye fiends of Hell!

146

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cl. basso.

a 2.

Cor.

Fag.

Tromb.

Tuba.

Timp. in C (*Ut*) F (*Fa*).

Baguettes d'éponge.
Schwammschlägel.
Sponge-headed drum-sticks.

Timp. in As (*Lab*) Es (*Mib*).

Tamtam.

Faust (de plus en plus épouvanté et haletant)
(*mehr und mehr erschreckt und keuchend*)
(more and more terrified and breathless)

Nos chevaux frémis_sent, Leurs crins se hé_ris_sent, Ils bri_sent leurs mors. Je vois on_du_ler
Die Ros_se, sie schaudern, sie sträuben die Mähnen, zer_rei_ssen den Zaum, ich füh_le, o Graus,
Our steeds they are frighted, their chafed mouths are foaming; they toss their wild manes beneath me the earth

M.

Hop!

arco

I.

mf

a 2.

a 2.

cresc. poco a poco

Roulement par deux Timbaliers avec des baguettes d'éponge sur un Tamtam suspendu par sa courroie.
Il faut quelqu'un pour tenir le Tamtam en l'air pendant que les Timbaliers font leur roulement.
2 Paukenschläger wirbeln auf einem an seinem Riemen aufgehängten Tamtam. Ein Mann hält das Tamtam in der Luft, während die Paukenschläger wirbeln.
2 kettle-drummers to beat a tamtam suspended by a strap. One man to hold up the tamtam while the drummers beat it.

p cresc. poco a poco

F.

Devant nous la ter - re; J'en - tends le ton-ner - re Sous nos pieds rou - ler.
er - be - ben die Er - de, und furcht-ba-rer Don-ner rollt wild in der Tie-fe;
it ris - es and trembles, the loud thunder's roll - ing, and dark clouds rush on.

M.

Hop! Hop! Hop! Hop! Hop!

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

mf

cresc. poco a poco

f

a 2.

a 4.

p cresc. poco a poco

F. Il pleut du sang!... (D'une voix tonnante.)
es reg_net Blut!... (Mit donnernder Stimme.)
It's raining blood!... (With thundering voice.)

M. Co - hor - tes in - fer - - na - - - les, Son - nez, son_nez vos
Der Höl - le mächt' - ge Schaa - - ren, lasst dröh - nend eu - re
Ye powers of Hell, ad - - vance now, and sound the trump of

ff

cresc. molto

ff

(Ils tombent dans un gouffre.)
(*Sie stürzen in einen Abgrund.*)
(They fall into an abyss.)

F.

Horreur! Ah!
Ent - setzlich! Ha!
Oh, horrors! Ha!

M.

trom - - pes triom - pha - - - les! Il est à nous! Je suis vainqueur!
Siegs - - trompeten schal - - - len, denn er ist mein! Sieger bin ich!
victor - - y loud and far! For he is mine! Mine is the Prize!

Scene XIX.

Pandaemonium.

147 Maestoso. (♩ = 69.)

2 Flauti piccoli.

Flauto.

2 Oboi.

2 Clarinetti in B(*Sib*).

Clarinetto basso in B(*Sib*).

I e II in D (*Ré*).
4 Corni.
III e IV in H(*Si*).

4 Fagotti.

2 Trombe in H (*Si*).

2 Cornetti in A (*La*).
(Cornets à Piston.)

I e II.
3 Tromboni.
III.

2 Tube.

Timpani
in C(*Ut*) F (*Fa*).

Timpani
in As(*Lab*) Es(*Mib*).

Gran Tamburo.

Cinelli.

Tamtam.

Maestoso. (♩ = 69.)

Mephistopheles.

Chœur de Damnés et de Démons.
(Aussi nombreux que possible.)

Chor der Verdammten und Dämonen.
(*So zahlreich als möglich.*)

Chorus of the damned and of the demons.
(As numerous as possible.)

Chœur en langue infernale.
Chor in der Höllensprache.
Chorus in infernal language.

Tenori.

Ha!

I - ri - mi - ru Kara - bra - - -

Bassi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e Contrabasso.

147 Maestoso. (♩ = 69.)

a 4.

a 2.

a 2.

2 Timbaliers.
2 Paukenschläger.
2 kettle-drummers.

F (*Fa*) muta in Fis (*Fa♯*)

M.

o!

a 2.

M.

Has! Has!

148

a 4.

a 2.

a 2.

M.

Has!

Les Princes des Ténèbres.
Die Fürsten der Finsterniss.
The princes of Darkness.

6 Bassi I. *f*

6 Bassi II. De cette â-me si fiè-re A ja-mais es-tu maître et vainqueur, Méphis-to?
Die-se trot-zi-ge See-le, ist sie jetzt dir auf im-mer ver-fal-len, o sprich?
Now this proud spirit's mine, mine for e-ver; mine his soul whom he thought to sub-due.

148

149

a 2.

a 4.

a 2.

a 4.

a 2.

M.

J'en suis maître à ja - mais.
Ja, ihr Mei - ster bin ich!
Yes, thy mas - ter am I!

Faust a donc li - brement
Un - ter - schrieb oh - ne Zwang
Did he sign with - out threat!

149

150

M.

Il si_gna li_bre_ment.
Er ward mein oh_ne Zwang.
Yes, he signed without threat.

Si_gné l'ac_te fa_tal qui le livre à nos flammes?
Faust den furcht_ba_ren Pakt, der ihn e_wig ver_dammet?
this his fat_ _ _al parchment which makes him our vic_tim?

150

sf

a 2.

à 2.

I.

M.

Has!

Has!

Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 108.)

Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 108.)

Ten. I.

(Les Démons portent Méphistophélès en triomphe.)

Tra-di-oun Ma-re-xil fir-tru-din-xé bur-ru-di-xé.

Fo-ry my din-

Ten. II.

(*Die Dämonen tragen Mephistopheles im Triumph.*)

Fo - ry

Basso I.

(The Demons carry Mephistopheles in triumph.)

Fo - ry

Basso II.

Fo-ry my din-

Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 108.)

a 2.

a 4.

I.

korlitz, fo_ry my din_korlitz. O mé_ri ka_ri_u! O me_vi_xé! Me_ri ka_ri_ba!

my din_kor_litz, fo_ry my din_kor_litz, fo_ry my din_

my din_kor_litz, fo_ry my din_kor_litz, fo_ry my din_

kor_litz, fo_ry my din_kor_litz. O mé_ri ka_ri_u! O mé_vi_xe! Me_ri ka_ri_ba!

a 2.

f

a 2.

O mé-ri-ka-ri-u! O mi-da-ra ca-ra-i-bo la-kin-da, mé-ron-dor din-kor-litz,

kor-litz, fo-ry my din-kor-litz, mé-ron-dor din-kor-litz,

kor-litz, fo-ry my din-kor-litz, mé-ron-dor din-kor-litz,

O mé-ri-ka-ri-u! O mi-da-ra ca-ra-i-bo la-kin-da, mé-ron-dor din-kor-litz,

a 2.

ff

f

f a 2.

f

f

a 2.

f a 2.

f

f

f

II. f

f

dim.

Tenori.

unis.

mé - ron_dor din - kor_litz, mé_ron - dor. Tra - di - oun ma - re - xil, Tra - di - oun bur - ru -

Bassi.

unis.

dim.

dim.

dim.

dim.

p

p

di - xé, Tru-din - xé ca - ra - i - bo.

p

Mit ays - ko, mé-ron - dor, mit ays-

(dim. - - - - p)

Fir o - me - vi - xé mé - ron - dor. Mit ays - ko, mé-ron - dor, mit ays-

(p)

Allegro. (𝅗𝅥. = 72.)

a 2.

a 2.

I.

Allegro. (𝅗𝅥. = 72.)

Les Démons dansent autour de Méphistophélès.
Die Dämonen tanzen um Mephistopheles herum.
The Demons dance around Mephistopheles.

unis.

ko! Oh!

Diff! diff! mé_rondor, mé_rondor ays_ko! Has! has!

ko! Oh!

Vcello.

C.B.

Allegro. (𝅗𝅥. = 72.)

dim.

dim.

Sa - tan! Has! has! Bel-phégor! Has! has! Mé-phis-to! Has! has! Kro - ïx! Diff! diff! As - ta-roth!

dim.

152

rallent. molto

Silence.

G. P.

rallent. molto

Diff! diff! Bel-zé-buth! Bel-phégor! As-ta-roth! Mé-phis-to! Sat, sat ra-yk ir-ki-

Silence.

G. P.

arco

Silence.

G. P.

rallent. molto

152

Maestoso.

Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 132.)

a 2.

a 4.

ff

f

mour.

Has! has! Mé - phis - to! Has!

Vcello. e C. B.

Maestoso.

Allegro vivace. (𝅗𝅥 = 132.)

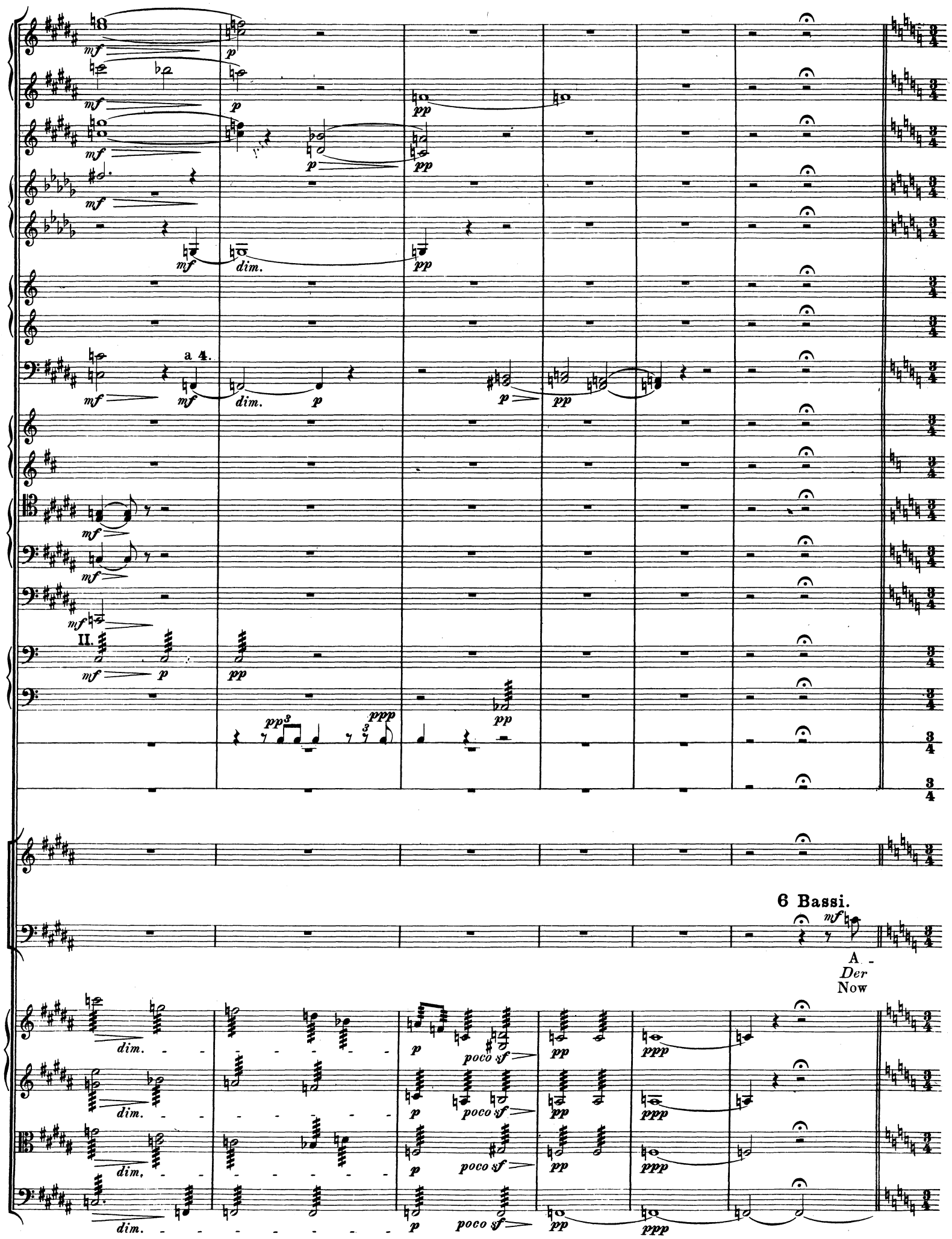
153

Maestoso.

ff

Maestoso.

has! Méphis - to! Has! has! has! has! has! I - ri - mi - ru ka - ra - bra - - - - o.


a 4.
II.
6 Bassi.
A -
Der
Now
dim.
poco sf

Epilogue sur la terre.
Epilog auf der Erde. Epilogue on earth.

Maestoso, quasi Recitativo. (♩ = 76.)

sotto voce

lors, l'En_fer se tut. L'affreux bouil_lon_ne_ment de ses grands lacs de flam_mes,
Höl_le Mund ver_stummt, das furcht_ba_re Ge_zisch aus ih_ren Flammen mee_ren,
Hell is si_lent grown: no more bil_lows of fire up from hell's depths come flam_ing,

Maestoso, quasi Recitativo. (♩ = 76.)

Les grin_ce_ments de dents de ses tour_men_teurs d'â_mes Se fi_rent seuls en_ten_dre;
der Teu_fel wild Ge_heul, der Schmerzensschrei der See_len dringt nicht hin_auf zur Er_de.
the howl of de_mons, fiends, the cry of souls tor_ment_ed no more to earth a_scends.

Petit Chœur.
Kleiner Chor.
Small Chorus.

pp sotto voce

O ter_reurs!
We_he, weh!
Ter_rors! Woe!

(plus sombre)
(dumpfer)
(more sombre)

p

et, dans ses pro_fon_deurs, Un mys_tè_re d'hor_reur s'ac_com_plit. O ter_reurs!
Tief in des Abgrund's Schlund hat ein grau_sig Ge_schick sich er_füllt! We_he, weh!
Deep in yon dread a_byss one poor soul now has met with its doom. Ter_rors! Woe!

Vcello.

C. B.

pp

pp

pp

Scene XX.

Dans le Ciel. Im Himmel. In Heaven.

Maestoso non troppo lento. (♩ = 56.)

3 Flauti.
2 Corni inglesi.
2 Clarinetti in B (*Si♭*).
Arpa I. (a 4-5.)
Arpa II. (a 4-5.)

Maestoso non troppo lento. (♩ = 56.)

CORO I.

Soprani. — *p dolce* — **Chœur d'esprits célestes.** Séraphins inclinés devant le Très-Haut. — Laus!
Alti. — *p* — *Chor himmlischer Geister.* *Seraphim anbetend vor dem Herrn.* — *Lob!*
Tenori. — *p* — **Chorus of Celestial Spirits.** Seraphims praying to God. — Praise!
Bassi.

(ad lib.) CORO II.

Soprani. — **Chœur d'enfants.**
Alti. — *Knabenchor.* **Chorus of children.**

2 Viol. I soli. — div. — *pp*
2 Viol. II soli. — div. — *pp*
Violino I. (tutti) — div. — *pp*
Violino II. (tutti) — div. — *pp*
Viola. — div. — *pp*
Violoncello I. — *ppp*
Violoncello II. — *ppp*
Contrabasso. — pizz. — *mf*

Maestoso non troppo lento. (♩ = 56.)

Si l'on peut avoir un chœur de deux ou trois cents enfants, il devra être placé derrière l'orchestre sur les gradins plus élevés que les instrumentistes. Il sera conduit par un maître de chant, et le chef d'orchestre, sans le voir, suivra de l'oreille son mouvement. Si l'on ne peut avoir qu'une trentaine de jeunes garçons, il faudra les disséminer derrière le chœur, sur l'avant-scène et dans l'orchestre. (Note de H. Berlioz.)

*Wenn ein Chor von **2** bis **300** Kindern zur Verfügung steht, so muss er hinter dem Orchester auf einer höheren Stufe wie die Instrumentalisten aufgestellt werden. Er wird von einem Chormeister geleitet und der Dirigent, ohne ihn zu sehen, folgt im Tempo mit dem Gehör. Kann man nur ungefähr **30** Knaben haben, so müssen sie theils hinter dem Chor, theils im Orchester zerstreut aufgestellt werden.*

If a chorus of 2 to 300 children can be got together, they must be placed behind the orchestra but raised so as to be higher than the instrumentalists. This chorus to be conducted by a chorus-master, and the conductor of the orchestra must follow him by ear, as he cannot see him. If only some 30 boys can he had, they must be placed apart, partly behind the chorus, partly in the orchestra.

Fl. I.

Fl. II. III.

Sopr.

Laus!

Ho - -

Alti.

Preis

sei

Ten.

Praise

to

Sopr.

Alti.

perdendo

perdendo

san - - - - na! Ho - san - - - - na!

Gott *in* *der* *Hö* - - - - *he!*

God in the High - - - est!

perdendo

perdendo

perdendo

arco

pp

154

poco più animato

riten.

Tempo I.

a 2.

a 2.

poco più animato

riten.

(derrière les premiers rangs du Chœur).

Soprano solo *(hinter den ersten Reihen des Chores).*

(behind the first rows of the Chorus.)

Tempo I.

Il faudra pour ce Solo 4 voix de jeunes garçons, si l'on n'a pas une seule voix assez caractérisée. (Note de H. Berlioz.)
Für dieses Solo müssen 4 Knabenstimmen genommen werden, wenn nicht eine einzige, genügend charakteristische Stimme zu Gebote steht.
Four boys' voices must sing this solo, unless one be found to have a voice sufficiently strong to sing the solo in the characteristic manner required.

Mar - gari - - ta!
Mar - gare - - the.
Mar - gheri - ta!

Elle a beaucoup ai - mé, Seigneur!
Der Bü-ssen-den ver - zeih, o Herr!
For-give the sinner's sins, oh, Lord!

pizz.

arco div. sul ponticello

arco div. sul ponticello

poco più animato

riten.

Tempo I.

154

Apothéose de Marguerite.

Margarethen's Verklärung. Margherita's Glorification.

Un poco meno lento. (♩ = 76.)

pp

pp

p

pp

pp

pp

Un poco meno lento. (♩ = 76.)

p

Re-mon - te au ciel, â - - - - me na - ï - - ve

p

Steig'auf zu Gott, kind - - - - li - che See - - le,

Ten. I.

p

Mount up to God, thy soul sore was tempt - - ed,

p

p

Un poco meno lento. (♩ = 76.)

Que l'a - - mour é - - - ga-ra! Viens re - vê-

die aus Lie - - - be feh - - - lend litt. Komm, nimm den

love it was that led thee a-stray. Come, take the

arco div. *trem.*
con sord.
p
con sord. *trem.*
arco div.
p
con sord. *trem.*
arco div.
p
trem.
(con sord.)
p
trem.
(con sord.)
p
pizz.
mf

tir ta beau - té pri - mi - ti - - ve Qu'une er - - reur
Schmuck einst'- ger Schön - heit nun wie - - der, die durch Gram
crown, which thy sin had im - per - - illed. Wear it e - - - ver -

tir ta beau - té pri - mi - ti - - ve Qu'une er - - reur une er -
Schmuck einst'- ger Schön - heit nun wie - - der, die durch Gram leid - voll
crown, which thy sin had im - per - - illed. Wear it e - - - ver -

tir ta beau - té pri - mi - ti - - ve Qu'une er - - reur
Schmuck einst'- ger Schön - heit nun wie - - der, die durch Gram
crown, which thy sin had im - per - - illed. Wear it e - - - ver -

al - - - té - ra! Viens! les vier - ges di - vi - nes,
leid - - voll ge-trübt. *Komm!* *Die gött - li - chen Jung - frau'n,*
more; ——— 'tis thine! Come! the heav - en - ly Vir - gins,

reur al - té - ra! Viens! les vier - ges di - vi - nes,
leid - - voll ge-trübt. *Komm!* *Die gött - li - chen Jung - frau'n,*
more; ——— 'tis thine! Come! the heav - en - ly Vir - gins,

al - - - té - ra! Viens! les vier - ges di - vi - nes,
leid - - voll ge-trübt. *Komm!* *Die gött - li - chen Jung - frau'n,*
more; ——— 'tis thine! Come! the heav - en - ly Vir - gins,

p *(p sempre)*

mf *(mf sempre)*

155

Viens! les vier - ges di - vi - nes, Tes sœurs, les Sé - ra -
Komm! die gött - li - chen Jung - frau'n, die Schwe - stern, trö - sten - de

Ten. I. Come! the heav - en - ly Vir - gins, thy sis - ters, com - fort shall

Viens! les vier - ges di - vi - nes, Tes sœurs, les Sé - ra -
Ten. II. *Komm! die gött - li - chen Jung - frau'n, die Schwe - stern, trö - sten - de*

Come! the heav - en - ly Vir - gins, thy sis - ters, com - fort shall

Chœur d'Enfants (très nombreux).
Knabenchor *(sehr zahlreich).*
Chorus of Children (a large number).

Viens! les vier - ges di - vi - nes, Tes sœurs, les Sé - ra -
Komm! die gött - li - chen Jung - frau'n, die Schwe - stern trö - sten - de
Come! the heav - en - ly Vir - gins, thy sis - ters, com - fort shall

div.

155

cresc.

cresc.

poco cresc.

phi - - nes, Sau - - ront ta - rir les pleurs Que t'ar -
En - gel trock - - nen die Zäh - - ren dir, wel - che
bring thee. Oh, let them dry thy tears which the

poco cresc.

phi - - nes, Sau - - ront ta - rir les pleurs Que t'ar - ra - - chent en -
En - gel trock - - nen die Zäh - - ren dir wel - che ir - - di - sches
bring thee. Oh, let them dry thy tears which the sor - - rows, the

poco cresc.

phi - - nes, Sau - ront ta - rir les pleurs, les pleurs Que t'ar -
En - gel trock - nen die Zäh - - ren dir, die Zäh - - ren, die
bring thee. Oh, let them dry thy tears, thy tears which the

poco cresc.

phi - - nes, Sau - ront ta - rir les pleurs Que t'ar -
En - gel trock - nen die Zäh - ren dir, wel - che
bring thee. Oh, let them dry thy tears which the

poco cresc.

phi - - nes, Sau - - ront ta - rir les pleurs Que t'ar -
En - gel trock - - nen die Zäh - - ren dir, wel - che
bring thee. Oh, let them dry thy tears, which the

poco cresc.

phi - - nes, Sau - - ront ta - rir les pleurs Que t'ar - ra - - chent en -
En - gel trock - - nen die Zäh - - ren dir, wel - che ir - - di - sches
bring thee. Oh, let them dry thy tears, which the sor - - rows, the

unis.

ra - - chent en - cor - les ter - res - tres dou - leurs. - Con - ser - ve l'es - pé -
ir - - di - sches Weh - dei - nem Au - ge er - presst. - Sei stark in dei - nem
sor - - rows of earth - from thy bos - om have wrung. - Have faith in thy Cre -

cor, - en - - cor - les ter - res - tres dou - leurs. - Con - ser - ve
Weh, - das Weh - dei - nem Au - ge er - presst. - Sei stark in
sor - rows of earth - from thy bos - om have wrung. - Have faith in

ra - - chent en - cor les ter - res - tres dou - leurs.
ir - - di - sches Weh dei - nem Au - ge er - presst.
sor - - rows of earth from thy bos - om have wrung.

ra - - chent en - cor les ter - res - tres dou - leurs. - Con -
ir - - di - sches Weh dei - nem Au - ge er - presst. - Sei
sor - - rows of earth from thy bos - om have wrung. - Have

ra - - chent en - cor - les ter - res - tres dou - leurs. - Con - ser - ve l'es - pé -
ir - - di - sches Weh - dei - nem Au - ge er - presst. - Sei stark in dei - nem
sor - - rows of earth - from thy bos - om have wrung. - Have faith in thy Cre -

cor, - en - - cor - les ter - res - tres dou - leurs. - Con - ser - ve
Weh, - das Weh - dei - nem Au - ge er - presst. - Sei stark in
sor - rows of earth - from thy bos - om have wrung. - Have faith in

ran - ce, Con - ser - ve l'es - pé - ran - ce Et sou - ris, et sou -
Hof - fen, sei stark in dei - nem Hof - fen, stre - be freu - dig zum
a - tor, have faith in thy Cre - a - tor; trust in Him, and thy

l'es - péran - ce, Con - ser - ve l'es - péran - ce Et sou - ris, et sou -
dei - nem Hof - fen, sei stark in dei - nem Hof - fen, stre - be freu - dig zum
thy Cre - a - tor, have faith in thy Cre - a - tor; trust in Him, and thy

pp
Con - ser - ve l'es - pé - rance Et sou - ris, et sou -
sei stark in dei - nem Hof - fen, streb' freu - dig zum
Have faith in thy Cre - a - tor; trust Him, and thy

ser - - - - ve l'es - pé - ran - - - - ce Et sou - ris, et sou -
stark in dem Hof - - - - fen, stre - be freu - dig zum
faith in thy Cre - a - - - - tor; trust in Him, and thy

ran - - ce, Con - ser - ve l'es - pé - ran - - ce Et sou - - ris, et sou - -
Hof - - fen, sei stark in dei - nem Hof - - fen, stre - - be freu - - dig zum
a - - - tor, have faith in thy Cre - a - - - tor; trust in Him, and thy

l'es - péran - ce, Con - ser - ve l'es - pé - ran - - ce Et sou - ris, et sou - -
dei - nem Hof - fen, sei stark in dei - nem Hof - - fen, stre - be freu - dig zum
thy Cre - a - ter, have faith in thy Cre - a - - tor; trust in Him, and thy

Soprano solo.

Mar - ga -
Mar - ga -
Mar - ghe -

ris au bon-heur! Viens, Mar - ga - ri - - - - ta!
e - - - wi - gen Heil!
soul shall be saved!

ris au bon-heur! *Komm, Mar - ga - re - - - - the!*
e - - - wi - gen Heil!
Ten. I. II. soul shall be saved!

ris au bon-heur! Come, Mar - ghe - ri - - - - ta!
e - - - wi - gen Heil!
soul shall be saved!

ris au bon-heur! Viens, Mar - ga - ri - - - - ta!
e - - - wi - gen Heil! *Komm, Mar - ga - re - - - - the!*
soul shall be saved! Come, Mar - ghe - ri - - - - ta!

ris au bon-heur!
e - - - wi - gen Heil!
soul shall be saved!

ri - - - - - ta!
re - - - - - the!
ri - - - - - ta!

Mar - - ga -
Mar - - ga -
Mar - - ghe -

Viens, Mar - ga - ri - - - - - ta!

Komm, Mar - ga - re - - - - - the!

Come, Mar - ghe - ri - - - - - ta!

Viens, Mar - - ga - ri - - - - - ta!
Komm, Mar - - ga - re - - - - - the!
Come, Mar - - ghe - ri - - - - - ta!

ri - - - - ta! Mar - ga - ri - - - - - - ta!
re - - - - the, Mar - ga - re - - - - - - the,
Sopr. ri - - - - ta! Mar - ghe - ri - - - - - - ta!

ppp
Viens! Viens! Viens!

Alti.
ppp
Komm! *Komm!* *Komm!*

Ten.
ppp
Come! Come! Come!

Bassi.
pppp
Viens! Viens!

ppp
Viens! Viens! Viens!
Komm! *Komm!* *Komm!*
Come! Come! Come!

ppp

Viens!
Komm!
Come!

Viens!
Komm!
Come!
Viens!

Viens!
Komm!
Come!
Viens!

Viens!
Komm!
Come!

perdendo
perdendo
perdendo
perdendo
perdendo